

Auteur, titre et références du texte :

Abbé Alphonse ANGOT, « Note épigraphique », dans *Les Annales fléchoises*, t. XII (1911), p. 153-157.
[De l'invitation à réciter l'*Ave Maria*.]

Mis en ligne par :

Archives départementales de la Mayenne
6 place des Archives — 53000 LAVAL, France
archives@cq53.fr

Date de première mise en ligne : 14 juin 2007.

Référence : FR-AD53-BN-0133

Texte relu par : Joël Surcouf

d'après un exemplaire conservé aux Archives départementales de la Mayenne
(cote : BC 5).

D'autres textes sont disponibles

sur le site des Archives de la Mayenne :
<http://www.lamayenne.fr/?SectionId=418>

Abbé A. ANGOT

NOTE ÉPIGRAPHIQUE

Monsieur le Directeur,

C'est surtout pour ma satisfaction personnelle et pour amorcer une enquête de pieuse curiosité que je vous adresse ce court article. Peut-être quelques-uns de vos lecteurs y prendront-ils aussi de l'intérêt et trouveront dans la vallée du Loir ou dans les autres régions qu'ils connaissent de quoi allonger cette étude.

Il s'agit d'une invitation à la récitation de l'*Ave Maria* devant les statues de la Sainte Vierge exposées à la vénération des fidèles sur les chemins, ou dans les chapelles.

J'en donnerai ici les exemplaires que je connais en priant vos lecteurs de me communiquer ceux qu'ils rencontreraient. Je suis l'ordre chronologique afin d'arriver, si nous pouvons, à la source première.

I

A Ménil, arrondissement de Château-Gontier, à huit kilomètres de la ville, sur la rive droite de la Mayenne, et sur un vieux chemin vicinalisé, on lit notre texte gravé sur tuffeau et précédé d'une traduction libre en un distique latin, dans une petite chapelle, autrefois ouverte, dédiée à N.-D. de Bonne-Fortune.

VIRGINIS INTACTÆ DŪ VENERIS TATE FIGURĀ
PRÆTEREVĀDO CAVE NE SILEATUR AVE.
SI LE NŌ DE MARIE EST EN TŌ COEUR GRAVÉ
NE T'OUBLIE EN PASSĀT DE LUY DIRE UN AVE
R(ené J(ourdan) ME F(ecit) 1639.

René Jourdan fut curé de Ménil, ou plutôt d'une des deux cures de Ménil, de 1626 à 1642.

II

A Hambers, arrondissement de Mayenne, à 19 kilomètres sud de la ville, on a relevé du cimetière une croix de marbre ayant des insignes mortuaires, le nom des donateurs : *René Aubry et Demoizelle Jeanne DE Létang*, son espouze, les monogrammes de Jesus et de Marie dans des couronnes d'épines, et enfin notre texte dans cette disposition commandée par la largeur de la croix, mais qui supposent quatre vers :

*Si l'amour de
Marie en ton
cœur est gravé
en passant ne
t'oublye de luy
Dire un ave.*

Cette croix n'était pas celle d'une tombe particulière, mais la croix du cimetière, celle qu'on nommait la Croix-Boissée, parce qu'on l'habillait de buis aux jours de station.

Sur une des faces de cette croix est gravé légèrement une Vierge à l'Enfant Jésus ; pas de date, mais l'orthographe prouve que le travail est sensiblement de la même époque que la gravure de Ménil.

III

LA CHAUX-DES-CROTENAY (Jura)

Monsieur Louis de Grandmaison, président de la *Société Archéologique de Touraine*, m'envoie la communication suivante (12 mars 1911) :

« Pendant les vacances dernières, j'ai noté l'inscription suivante :

SI L'AMOUR DE MARIE
DANS TON COUR (*sic*) EST GRAUE (*sic* U)
EN PASSANT NE T'OUBLIE
DE LUY DIRE UN AVE
16 CLEM. CART 87

« Comme vous le voyez, l'inscription est datée ; la lecture CLEM. avec un signe d'abréviation dans l'M est douteuse. J'avais d'abord lu CLÆM. que je ne sais comment interpréter. Il faudrait rechercher dans les registres d'état religieux de la paroisse s'il existait en 1687 un Clément Cart.

« C'est aux environs de la Chaux-des-Crotenay (Jura), aux pieds d'une petite pietà, placée dans une étroite niche creusée dans le rocher que se lit cette inscription. L'endroit est appelé Notre-Dame-de-Gy, et quelquefois Notre-Dame-du-Gy. Il existe une carte postale que le curé de La Chaux-des-Crotenay et M. Ruget, propriétaire du Tourist-Hôtel, pourraient vous envoyer, mais le texte de l'inscription y est presque illisible. C'est à cette Vierge que se rend la procession du 15 août. »

IV

BOURG-D'IRE (Maine-et-Loire)

Au Buron, lit-on dans le *Dictionnaire de Maine-et-Loire*, de M. Célestin Port, sur la route venant de Segré, s'élève une petite chapelle à pignon surmonté d'un chaperon en ardoise, avec toit octogonal ... Au-dessus de la porte vitrée, on lit :

1724

*Si le nom de Marie en ton cœur est gravé
En passant ne t'oublie de lui dire un Ave.*

*H. & P. Seigneur Guy André comte de Laval
Fondateur
Du Pontificat du Benoit XIV,
Du règne de Louis XV.
M. Joseseih (sic) Louis Boisard, doyen
M. J. Hardouin H R fecit*

Il y a une proche parenté entre cette inscription et celle de Ménil, paroisse voisine : partout ailleurs, nous lisons *l'Amour est gravé*, dans ces deux textes seulement *le nom est gravé* ; à Ménil et au Buron, deux vers seulement au lieu d'un quatrain ; mais le copiste de 1724 a, dans le second vers, omis l'élision *ne t'oublie de*. Je voudrais bien qu'on vérifiât si M. Port n'a point mal lu les majuscules H R qui pourraient bien être ME (*fecit*) comme à Ménil.

V

LOCHES (Indre-et-Loire)

Le *Dictionnaire Archéologique d'Indre-et-Loire*, de M. Carré de Bousserolle, t. n. p. 100, décrit une chapelle de Notre-Dame-de-Pèris, fondée sous l'arche d'un des ponts qui conduisent de Loches à Beaulieu, en 1280, reconstruite sur le pont par Louis XII en 1499, en partie supprimée pour l'alignement moderne.

On lit sur la porte, dit l'auteur :

*Si l'amour de Marie
En ton cœur est gravé,
En passant ne t'oublie
De lui dire un AVE.*

Point de date, mais l'orthographe est toute moderne.

J'espère que cette collection s'augmentera et vous remercie d'avance, Monsieur le Directeur, de l'hospitalité que vous voulez bien donner à ces pages.

ALPH. ANGOT.
Sainte-Gemme-le-Robert (Mayenne).

P.-S. — Dans le même genre, voici une autre formule dont je trouve deux textes dans les environs de Laval. Sur le socle de colonnes portant des statues de Notre-Dame de Grâce :

A l'Huisserie, à l'entrée de l'allée de la Morlière :

1765
*N.-D.-de-Grâce
Arrête, voyageur,
vien m'adresser tes vœux ;
je puis tout sur mon fils,
et veus te rendre heureux.*

A Saint-Jean-sur-Mayenne, en face du logis de la Merveille (supprimé) :

N.-D.-de-Grace
1766
ARRÊTE VOYAGEUR
VIENS M'ADRESS
ER TES VŒUX ; MON FI
LS EST TON SOUVEU
R, JE VEUX TE RENDR
E HEUREUX.

Je ne sais si ces exhortations sont connues en dehors de la région lavalloise.

A Daon, en face du Ménil, au-dessus de la chapelle de Notre-Dame de la Tremblaie, l'invitation prend la forme d'un rébus :

AYE
TO¹ EN
L

Elle est de 1651².

A.A.

¹ Ici est gravé un cœur qui ne se peut reproduire en typographie.

² Toutes ces inscriptions mayennaises sont reproduites en gravures dans *l'Épigraphie de la Mayenne*.